

# 規範旅保宣傳 保障旅客權益

## Monitor travel insurance advertisements to protect the interests of travelers



埃及熱氣球慘劇死難者家屬昨日(3月12日)召開記者會表示，行程表上雖列明熱氣球行程包括早餐及保險，但承保機構卻以熱氣球為「空中活動」不在承保範圍而拒絕賠償。當局須調查有關旅行社行程表與實際投保內容為何不一致，防止旅行社有欺騙旅客的情況，同時應進一步規管旅遊保險宣傳條文和本港高危險活動旅行團，旅客出團前亦應細閱投保細則，保障自己的權益。

近年各國興起如浮潛、滑雪和激流木筏等不少高危險活動，受到港人熱愛，成為不少旅行社招徠旅客的重點推介項目。這些高危險項目往往能為導遊領隊帶來可觀回報，但旅行社關於高危險活動的推介手法，長久以來存在管理不嚴、缺乏規範的漏洞，令旅客權益受損。

不少旅行社強調出團前已替旅客購買旅遊保險，以爭取成團機會，但是具體金額和保障內容並未詳細交代，旅客往往在意外發生後，始知不受保障。當局必須調查旅行社是否涉及宣傳失實行為，同時應進一步規管旅行社提供旅遊保險產品細則和宣傳用字，防止旅行社以廉價保險作招徠。

In the press conference on 12 March, families of the victims in the Egypt hot balloon tragedy accused insurance companies of refusing to make compensations on the grounds that hot balloon journey was an "air activity" not covered in the insurance plan despite the fact that the itinerary had clearly stated that the hot balloon journey included breakfast and insurance. The authorities ought to make investigations into why there is a discrepancy

between the travel agency's itinerary and the actual insurance coverage in order to prevent travel agencies from cheating travelers. Furthermore, both the text of travel insurance advertisements and tours with high risk activities dispatched from Hong Kong should be regulated. Travelers should also read the details of their insurance policies carefully before departure to protect their own interests.

In recent years, a number of high risk tourist activities, such as snorkeling, skiing and white water rafting, have mushroomed in various parts of the world. These activities are very popular among Hong Kong people and so have become key promotion items of many travel agencies to attract customers. These high risk activities can often bring substantial rebate to tour guides. However, tactics used by travel agencies in promoting these high risk activities have not been



■浮潛等高危險活動受港人歡迎，但是否受到旅遊保險的保障呢？ 資料圖片

monitored properly and there exists a lack of standardization. This may often hurt the interests of the travelers.

Quite some travel agencies stress that they have already purchased travel insurance for their customers before departure in order to boost the chance of successful tours. Nevertheless, the insured amount and insurance coverage are not explained to the customers in details. Only after an accident has occurred would the travelers discover that many items are not covered under the policies. The authorities must investigate whether there is untruthful advertising by travel agencies and at the same time the content and advertisements of travel insurance products should be standardized to prohibit travel agencies from luring customers with cheap insurance package.

(節自香港《文匯報》2013年3月13日)  
Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

## 復活節習俗多



逢星期三見報

踏入三四月，又有一個令人期待的節日即將來臨，那就是復活節。不論是為了放假、旅行，或者是完成功課也好，大家都引頸以待。香港的復活節繼承 (inherit) 了英國的傳統 (tradition)，今期為大家介紹一下復活節的習俗 (customs) 和相關英語。

### 復活節：冬冬終結 禁食結束

相信大家清楚知道復活節是為紀念耶穌復活 (resurrection) 而來的。在英國，復活節是一個重要的宗教節日，充滿着不同的民間風俗 (folklore)，並會製作傳統食品 (traditional food)。每年復活節的日期也不同，主要是在春天的第一個月圓後的星期日。這意味着節日可在3月22日至4月25日的任何一個星期天舉行。而今年的復活節是在3月31日。復活節不僅是代表冬天的終結，也是教會信眾禁食期 (fasting) 的結束，因此復活節逐漸演變成歡樂及值得慶祝的節日。

### 濯足節：最後晚餐 彼此相愛

在復活節前的星期四是「Maundy Thursday」(濯足節)。這是紀念最後的晚餐 (last supper)。Supper解作晚餐，晚飯的意思。耶穌在當日為祂的門徒洗腳並建立了聖體儀式，也就是今天在彌撒中的領聖體 (Eucharist)。Maundy是源於法語單詞mande，意思是命令或指令，象徵人們在最後的晚餐後，要彼此相愛。

在英國，英女王在每年的濯足節都會參與皇家濯足節典禮 (The ceremony of Royal Maundy)，其歷史可以追溯到愛德華一世時期。在中世紀 (medieval time) 時期，英國君主真的會為乞丐洗腳，這傳統維持到18世紀為止，改以送贈其他物品代替。現時，英女王或皇室成員會將特別鑄造的錢幣，在當日分配給社會上有需要的老人，他們通常都是對社區有貢獻的人，而這個傳統一直保留至今。

在復活節前的星期五，就是耶穌受難日，英文名為Good Friday，又可以稱為God Friday或Holy Friday。基督徒在當日都帶着悲傷的心情，紀念耶穌被釘在十字架上。這是教會哀悼的一天。被稱為「Good Friday」似乎有點奇怪，其實Good除了好的意思外，也有神聖的意思。

### 復活蛋復活免 增添歡樂

相信復活蛋 (Easter eggs) 是最具代表性的食品。這其實是一個非常古老的傳統。蛋，象徵着新的生命，新的開始。許多國家都流行交換復活蛋的風俗。在演變成朱古力蛋之前，人們會用真正的雞蛋，染成各種顏色和圖案。傳統上，鮮豔的顏色代表春天的開始。如今，人們互相贈送用朱古力製成的復活蛋，這通常是空心 (hollow) 的。另一個具備代表性的是復活兔 (Easter bunny)，據說復活兔會帶復活蛋和糖果等禮物給兒童。而兔子象徵多產 (fertility) 和生命力。無論你是基督徒與否，無疑復活蛋和復活兔都為復活節增添歡樂的色彩。

### Glossary:

|              |      |                  |       |
|--------------|------|------------------|-------|
| Inherit      | 繼承   | Traditional food | 傳統食品  |
| Tradition    | 傳統   | Last supper      | 最後的晚餐 |
| Customs      | 習俗   | Ceremony         | 典禮    |
| Resurrection | 復活   | Good Friday      | 耶穌受難日 |
| Folklore     | 民間風俗 | Easter eggs      | 復活節彩蛋 |
|              |      | Easter bunny     | 復活兔   |

### 香港專業進修學校

語言傳意學部講師 胡永南、張燕珠  
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk  
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

## 大合奏

學生姓名：李羿誼  
課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI) 時裝設計  
高級文憑學生

### 作品簡介：

這雙以不同樂器融入設計的童鞋，奪得第十三屆香港鞋款設計比賽童裝鞋款組別金獎。作品靈感來自在公園玩耍的小朋友，鞋款以黑色皮身貼上色彩繽紛的鋼片，鞋帶繫上一對小木球，模仿鋼琴；鞋底配上金屬片就如搖鈴。當孩童穿起走動時，木球撞擊鋼片，加上鞋底拍動金屬片，發出悅耳、輕快聲音，猶如上演大合奏，帶出小朋友擁有快樂童年的寓意。



資料提供：



## 輕描淡寫話英語

前教育署署長 余黎青萍

### 措辭不當 妙趣生 三之一

中文時有錯字和別字，誤用會弄出笑話。在英語而言，亦有誤用文字的情況；而此類用字方式更已「入流」稱為malapropism。

這「尊稱」源自1775年愛爾蘭劇作家Richard Sheridan的喜劇《The Rivals》中一個角色的用詞。她是Mrs. Malaprop，一位自學女士，經常錯用形或音相似但意有異的詞彙，出言諧趣，結果笑話連篇。自此，Mrs. Malaprop的用詞方式便成為不朽之作，至今屬英語用法「特色」之一，其中妙趣無窮。就讓我們齊來分享一些Mrs. Malaprop的佳句。

### 他是彬彬有禮的「菠蘿」？

"...promise to forget this fellow — to illiterate him...from your memory."  
「……承諾忘卻此在——把他從記憶中完全

## 詞彙誤用 貽笑大方

刪除吧」，句中本應用「obliterate」，因為「illiterate」根本不獨並非動詞，且是形容詞或名詞，意指「文盲的」、「無學識的人」。

"He is the very pine-apple of politeness!"  
「他是彬彬有禮的極品。」言中的「pineapple」是鳳梨、菠蘿，所需的字應為「pinnacle」，「巔峰、極點」也。

"I have laid Sir Anthony's preposition before her."  
相信大家都看出「preposition」是英語文法中的前置詞，與前文並不相符。其實，Mrs. Malaprop的意思是：「我已向她提出安東尼爵士的建議。」所指的是「proposition」。

### 差一字母 意隔千里

"...She might reprehend the true meaning of what she is saying."  
要表達的是「……她可能洞悉(明白) 她所言的真義。」正確的字是「comprehend」，而

文中的字是「譴責、斥責」。  
"...my affluence over my niece is very small."  
劃線的字表示「富裕」，而句中所表示的是「……我對侄女的影響力有限。」「influence」是也。

"...I have interceded another letter from the fellow, ..."  
要說的是「……我已從此子截取了另一封信，……」是「intercepted」而非「interceded」：「說項、求情」。

"Your being Sir Anthony's son...would be a sufficient accommodation."  
此字意指「適應環境、順應人意」；亦可解作「住宿之所」。上文則是想提示對方「身為安東尼爵士之子……是足夠的推薦了。」「Recommendation」方是正確的字。

下回我們再探究其他例子，就此與Mrs. Malaprop說聲「good buy」吧；當然應該是「good-bye!」：「再見！」

## Economics and Economy 「經濟」多形式



Lina CHU 逢星期三見報  
linachu88@netvigator.com

今天談談與經濟有關的兩個名詞economics和economy。

### Economics是名詞非形容詞

先留意economics的末端有s字母。如果沒有s，就不是名詞，而是形容詞。加了s的economics，有兩個意義。Economics是研究經濟的學科，是分析資源分配、貨幣流通、商貿運作等等的學說和理論。例如：

He has an economics degree from a famous university.  
他在一間著名大學取得經濟學學位。

大家要注意，解作經濟學術的economics，是不可數名詞，當作單數使用。

Economics deals with issues such as

resource allocation, movements of money, and development of industries and trade.

經濟學專門研究資源分配、貨幣流通、產業發展和貿易等課題。

然而，economics這個字也可以指影響某個行業或活動運作的經濟情況，各種涉及金錢的事項，包括財政策略、財務管理等等。

They have not yet worked out the economics of their plan.  
他們還沒有設計出計劃中的各項經濟運作情形。

大家要注意，解作經濟運作的economics沒有單數，作複數名詞用。

The economics of the real estate industry are greatly affected by the recent government measures.  
房地產的各種經營活動大受近期的政府措施影響。

### Economy既指體系又指地方

另一個與經濟有關的名詞是economy，是可

數名詞，複數是economics，指一個地方的經濟體系。有時，在談及經濟發展時，economy也可以泛指一些地方。

The economy of Hong Kong is greatly influenced by external factors.  
香港的經濟極受外圍因素影響。

The economies of the world are inter-related.  
世界各經濟體系互相關聯。

然而，economy亦可以有節省開支的意義，是不可數名詞。變成可數名詞，就是節省開支的方法。

He stayed at the business hotel for reason of economy.  
他住在商務酒店，是為了節省開支。

The company must make economies to continue its business.  
公司必須用各項節省開支的方法以求繼續經營。

以上用法看起來有點瑣碎，但清楚自己想要表達的意思，選擇適合的「經濟」，就會用得其所。



逢星期三見報

## 幾番風雨「應如是」 驀然回首「愁滋味」

辛棄疾(1140—1207)，字幼安，號稼軒，山東歷城(今濟南)人，著名南宋詞家，現存詞作約620多首，為兩宋現存詞作最多者。他的作品處處表現力抗外敵、打擊南宋苟且偷安的心願，晝思夜想、務求改善國人生活狀況。稼軒詞題材廣闊、多樣，以豪放為主，故其詞與北宋大家蘇軾並稱「蘇辛詞」。

### 從「不識愁」到「識盡愁」

稼軒詞最為大眾朗朗上口的，想必是《鵲奴兒·書博山道中壁》之二：  
少年不識愁滋味，愛上層樓。愛上層樓，為賦新詞強說愁。  
而今識盡愁滋味，欲說還休。欲說還休，卻道天涼好個秋！

辛棄疾在填這闕詞的時候，大概在44歲至52歲之間。因被劾去職，在江西帶湖隱居；雖常遊於博山道上，但總排遣不了擔憂國事的情緒，故在山道旁的壁上寫下此作。我們在欣賞這闕詞的時候，往往會把內容想得簡單直接——想像詞人在少年時，對「愁」此一概念尚未有真切的體會；筆者在此提出另一種讀法：涉世未深的辛棄疾，在為文造情的當下，對他而言，那些「說愁」的文字，也許就是最真誠的表達了。只是詞人步入中

年後，對「愁」的理解比往日複雜得多，驀然回首，頓覺昔日稚嫩不已；因此，便以「不識愁滋味」、「強說愁」來自嘲，來烘托下闕的「識盡愁滋味」之意。詞末的「卻道天涼好個秋」，用現代人的眼光看來，頗有古今共通之感。我們在想不出說詞的時候，往往便吐以「今天天氣不錯」之類的語句；想想這種處境，便不難想像辛棄疾的「欲說還休」是多麼深沉的一種愁緒了。

### 狂傲之姿 山水為伴

另外，稼軒的另一闕詞《賀新郎》(甚矣吾衰矣)也是膾炙人口、不可多得的名作：甚矣吾衰矣。恨平生、交游零落，只今餘幾！白髮空垂三千丈，一笑人間萬事。問何物、能令公喜？我見青山多嫵媚，料青山、見我應如是。情與貌，略相似。

一尊搔首東窗裡。想淵明、停雲詩就，此時風味。江左沉酣求名者，豈識濁醪妙理。回首叫、雲飛風起。不恨古人吾不見，恨古人、不見吾狂耳。知我者，二三子。

辛棄疾在58歲左右寫就此作。當時詞人在信州(今江西)謫居，身雖被擠到朝廷之外，但他能把心思寄託於山水間，一句「料青山、見我應如是」，足以展現詞人堅行己路的心意，相信自己有如眼前的青山一樣美

好。稼軒雖歎「交游零落」，但他肯定自己的情貌(內心和外在)與山色有相同之處。下闕起首，辛氏即聯想自身與前賢陶淵明相似：二人未與世俗合流，故謂得知「濁醪妙理」；即使只能享用未經過濾的酒，但跟那些在魏晉時藉酒醉以求名的人相比，便為既曠達且真誠。「不恨古人吾不見，恨古人、不見吾狂耳」的「狂」，再三表明自己對理想的堅持，是何等狂放的一種態度，同時跟「我見青山、青山見我」兩相呼應；表現出知音雖零落，但辛棄疾明白，前朝該有了解自己的人，就好像青山「見我應如是」一樣。詞作的最後6字，引用了《論語·先進》的典故，呼應了「只今餘幾」的，是跟詞人志同道合、默契十足的儕友。整合全闕詞作來看，辛棄疾縱然感慨「知我者」為數不多，但仍未摒棄心裡的信念，以狂傲之姿來與山水古人為伴，未被有志難伸的際遇所困，讀來饒有自我排解的意味，比「欲說還休」來得更為積極、更為豁達了。

香港浸會大學國際學院講師 邱月兒博士  
Email: cie@hkbu.edu.hk

